

Türkiye Sinema Günleri

Türkei-Filmtage Bremen



30 Kasım – 6 Aralık 06

30. November – 6. Dezember 06

Kino

46

www.kino46.de



Türkiye Sinema Günleri'nin düzenleyicileri iki yıl önceki organizasyonlarıyla beklenmedik bir ilgiyle karşılaştılar. Ben onun için, Kino 46'da bu defa yine tam 6 sinema gününün olacağına çok seviniyorum. Bu sinema günlerinde Türkiye'den ilginç yeni filmler gösterilecek ve Türk asıllı Alman sinemacıların yeni yapımları seyirci karşısına çıkacak. Çok büyük bir memnuniyetle bu festivalin himayesini üstlendim.

Seyircileri çok geniş bir film yelpazesi bekliyor: Bir kısım filmler, ülkeyi belirleyen toplumsal çelişkileri konu alıyor: bunlar gelenekselle modernitenin, kırsal alanla metropollerin çelişkisi ve islâma yönelimle laik bir toplum isteği arasındaki çelişkiler. Bazen bu çelişkileri ifade etmek için aile içi çatışmalar kullanılıyor. Bunlardan başka Türkiye'nin tarihsel ve güncel sorunlarını ele alan bir dizi belgesel film de görülebilir. Sait Faik Abasıyanık'ın eserlerinden parçaların sunulacağı okuma akşamıyla, edebiyatın da bu festivalde temsil edilmesi çok güzel.

Etkinlikte gösterilecek, hem Türk göçmenlere hem de Almanlara hitap

eden filmlerin bu defa da fazla sayıda insanı çekmesini çok ümit ediyorum. Bu tür etkinlikler yabancı yurttaşlarımızın uyumuna yardımcı olurken, izleyicinin de kendini farklı bakış açılarından, çeşitli sanatsal vasıtalarla bilgilendirmesi için harika bir olanaktır.

Ben, etkinliği düzenleyenlere festivalin başarılı geçmesini dilerken, sinema programının keyfini çıkaranlara da, düşünmeyi ve tartışmayı isteklendirecek heyecanlı, eğlenceli ve ilginç saatler diliyorum. •

• Mit den Türkei-Filmtagen vor zwei Jahren sind die Veranstalter auf eine überraschend große Resonanz gestoßen. Ich freue mich deshalb sehr, dass es nun erneut insgesamt sechs Filmtage im Kino 46 geben wird, an denen interessante neue Filme aus der Türkei gezeigt und Produktionen von deutschen Filmemachern türkischer Herkunft vorgestellt werden. Sehr gern habe ich die Schirmherrschaft über dieses Festival übernommen.

Die Zuschauerinnen und Zuschauer erwartet ein vielfältiges Spektrum. Eine Reihe von Filmen thematisieren die gesellschaftlichen Widersprüche, die das Land prägen: den Widerspruch zwischen Tradition und Moderne, den zwischen ländlichen Regionen und der Metropole sowie den zwischen Ausrichtung auf den Islam und einer säkularen Gesellschaft. Nicht selten werden familiäre Konflikte dargestellt, in denen diese Widersprüche zum Ausdruck kommen. Zudem gibt es eine Reihe von Dokumentarfilmen mit historischen und aktuellen Problemen der Türkei zu sehen.

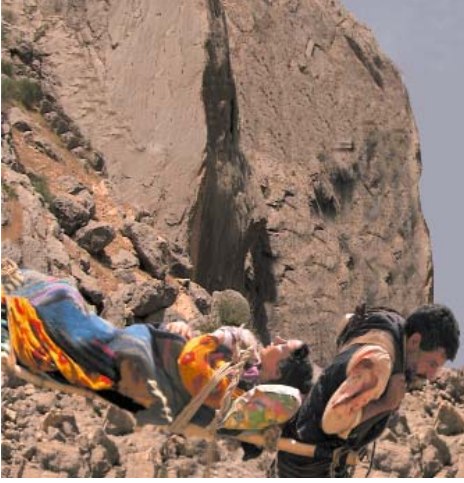
Schön ist, dass auch die Literatur mit einer Lesung aus dem Werk von Sait Faik Abasıyanık bei diesem Festival vertreten ist.

Ich hoffe sehr, dass sich auch diesmal wieder viele Menschen von dem filmischen Angebot angesprochen fühlen, das sich sowohl an die türkischen Migrantinnen und Migranten wie auch an deutsche Mitbürgerinnen und Mitbürger wendet. Derartige Veranstaltungen helfen, die Integration unserer ausländischen Mitbürgerinnen und Mitbürger zu fördern und sind zugleich ein hervorragendes Mittel, sich aus unterschiedlichem Blickwinkel und mit vielfältigen künstlerischen Mitteln informieren zu lassen.

Ich wünsche den Veranstaltern einen erfolgreichen Verlauf des Festivals sowie allen, die sich das Filmprogramm gönnen, spannende, unterhaltsame und interessante Stunden mit ganz viel Anregungen zum Nachdenken und Diskutieren.

Jens Böhrnsen
Bürgermeister, Präsident des Senats
der Freien Hansestadt Bremen
Belediye Başkanı, Özgür Hansa Şehri
Bremen'in Senato Başkanı

Aura | Aura



Türkiye/Türkei 2006 | Yönetmen/Regie: Orhan Oğuz | Oyuncular/Darsteller: Gani Rüzgar Şavata, Töre Anadolu | OmengÜ | 90 dk./Min.

Öksüz büyüyen Yezide'nin bundan sonraki hayatı tamamen değişir, bir Aura'ya dönüşür. İki soyguncunun serüveni de bu Aura'ya kanşır. Yönetmen Orhan Oğuz için bu hikâye aşkla bir hesaplaşma. Ama bu bir erkekle bir kadın arasındaki aşk değil, sözlerle anlatılabilecek bir aşk da değil: Bu Yezide'yle hayatın aşkıdır ...

Avrupa-Prömiyesi! Gani Rüzgar Şavata ve Töre Anadolu hazır bulunacaklar. •

• Haydar muss zur Strafe aus seinem Dorf wegziehen, obwohl sein älterer Bruder Şahin der eigentliche Schuldige ist. Dieser lernt das schöne, junges Mädchen Yezide kennen, die der Religionsgemeinschaft der Yeziden angehört,

einer Glaubensgemeinschaft, die als Teufelsanbeter diskriminiert wird. Yezide, als Waise aufgewachsen, verändert sich durch die neue Liebe vollkommen. Das Abenteuer zweier Diebe vermischt sich mit dieser Aura. Für den Regisseur Orhan Oğuz ist der Film eine Auseinandersetzung mit der Liebe. Nicht nur der Liebe zwischen einer Frau und einen Mann, sondern der Liebe, die man mit Wörtern nicht beschreiben kann, die Liebe zwischen Yezide und dem Leben.

Europa-Premiere! Gani Rüzgar Şavata und Töre Anadolu sind anwesend.

Cuma 1.12. | 20.30

Freitag 1.12. | 20.30

İklimler | Climates

Türkiye/Türkei 2006 | Yönetmen/Regie: Nuri Bilge Ceylan | Oyuncular/Darsteller: Ebru Ceylan, Nuri Bilge Ceylan | OmengÜ | 97 dk./Min.

Arkeoloji profesörü İsa ve televizyon yapımcısı olarak çalışan eşi Bahar tatillerini Türkiye'nin Akdeniz kıyısında geçirmektedirler. Ama artık ilişkileri soğumuştur ve İsa Bahar'dan ayrılır. Yıllar sonra, uzun bir ayrılığın ardından bu kararımdan pişman olan İsa eski aşkını yeniden kazanmaya çalışır.

Nuri Bilge Ceylan az sayıda sabit görüntüyle bu burjuva kadın erkek ilişkisinin iç iklimini göstermeye çalışıyor: İsa ile Bahar, yıkılmış bir ilişkiyi gösterir gibi, tatil yeri olarak antik bir kenti seçmişlerdir. Bahar bir sütuna yaslanmış, akşam üzeri güneşinin aydınlattığı yüzünden yaşlar akarken, kocası bundan uzak antik şehirde fotoğraf çekmektedir. •

• Der Archäologieprofessor İsa und seine Frau Bahar, die als Fernsehproduzentin arbeitet, verbringen ihren gemeinsamen Urlaub an der türkischen Mittelmeerküste. Doch ihre Beziehung ist erkaltet, und schließlich trennt sich İsa von Bahar. Erst Jahre später bereut er seine Entscheidung, und



nach Zeiten der Trennung bemüht er sich, die einstige Liebe zurückzuerobern.

Mit wenigen, statischen Einstellungen skizziert Ceylan das Binnenklima dieser bürgerlichen Beziehung: İsa und Bahar haben sich als Urlaubsort antike Ruinen ausgesucht – Synonym für eine in Brüchen liegende Beziehung. Während Bahar an einer Säule lehnt und Tränen über ihr von der Nachmittagssonne erleuchtetes Gesicht laufen, fotografiert ihr Mann unbeteiligt zwischen Ruinen.

Pazar 3.12. | 20.30

Sonntag 3.12. | 20.30

Orhan Pamuk'a saygı: Gizli Yüz

Hommage an Orhan Pamuk: Das verborgene Gesicht

Türkiye/Türkei 1991 | **Yönetmen/Regie:** Ömer Kavur | **Senaryo/Drehbuch:** Orhan Pamuk
Oyuncular/Darsteller: Zühal Olcay, Fikret Kuşkan | OmU | 115 dk./Min.



Bir kadın iki günde yirmi yıldır hayatını belirleyen şeylerden kendini koparır. Nihayet uzun zamandır aradığı sır dolu, anlamlı yüzü

bulmuştur. Hüznü bir adama ait olan bu yüz şimdiye kadar sadece kendi içinde yaşamıştır. Kadın, bir saat tamircisi olan ve zamanın sırrını bilen bu adamla ortalıktan kaybolup, başka, bilinmeyen bir dünyaya gider. Kadın bu adamın yüzünü genç bir fotoğrafçının çektiği binlerce resim arasında bulmuştur. Genç fotoğrafçı da bu esrarengiz kadını aramak için yola çıkar. Ömer Kavur bu yapıtında eski anlatım sanatıyla modern hayalçiliği bir tasavvuf şiirinde birleştirerek seyirciyi alıp götürüyor. •

• Eine Frau bricht in zwei Tagen mit dem, was zwanzig Jahre lang ihr Lebensraum war: Sie hat jenes geheim-

nisvolle Gesicht gefunden, das sie so lange gesucht hat, jenen melancholischen Mann, dessen Bild bisher nur in ihrem Inneren gelebt hat. Mit ihm, einem Uhrmacher, der von der verborgenen Magie der Zeit weiß, verschwindet sie spurlos in eine andere, unbekannte Welt. Das Gesicht des Mannes hatte sie unter tausenden von Bildern eines jungen Fotografen entdeckt. Dieser macht sich nun seinerseits auf die Suche nach der geheimnisvollen Frau. Ömer Kavur verbindet alte Erzählkunst mit moderner Phantastik zu einem meditativen Gedicht des Sufismus, das einen weit davonträgt.

Salı 5.12. | 20.30

Dienstag 5.12. | 20.30

Meleğin Düşüşü | Der Fall des Engels

Türkiye, Yunaistan/Türkei, Griechenland 2004 | **Yönetmen/Regie:** Semih Kaplanoğlu | **Senaryo/Drehbuch:** S. Kaplanoğlu, L. İpekçi, U. Asan
Oyuncular/Darsteller: Tülin Özen, Budak Akalın, Musa Karagöz | OmU | 97 dk./Min.



Bir otelde temizlik işçisi olarak çalışan Zeynep'in geceleri babasının uygunsuz davranışları yüzünden cehenneme dönmektedir. Zeynep'in iletişim kurabildiği tek insan aynı otelde çalışan ve ona ilgi duyan Mustafa'dır. Zeynep, kendisinden yaşça küçük

olan Mustafa'nın ilgisine karşılık vermez ama kayıtsız da kalmaz. Genç kadın içine girdiği kısır döngüden kurtulmak için bir çıkış yolu arar. Şehrin başka bir yerinde genç bir ses teknisyeni olan Selçuk, eşinin ölümünün ardından suçluluk duygusu ile boğuşmaktadır. Onun ölümine kendisinin neden olduğunu düşünmektedir. Selçuk'un karısının kıyafetlerinin bulunduğu bavul, Zeynep'in kaderini umulmadık bir şekilde değiştirecektir. •

• Tagsüber arbeitet Zeynep als Zimmermädchen in einem Hotel. Ihr Vater behandelt sie schlecht, die Nächte sind für sie die Hölle. Die einzige Person, zu

der Zeynep eine Beziehung aufbauen kann, ist Mustafa, der jünger ist als sie, im selben Hotel arbeitet und sich für sie interessiert. Sie geht zwar nicht auf seine Annäherungsversuche ein, weist ihn aber auch nicht zurück. Mit allen Mitteln versucht Zeynep, dem Teufelskreis, in dem sie sich befindet, zu entkommen. In einem anderen Teil der Stadt versucht Selçuk, ein Tontechniker, mit seinen Schuldgefühlen fertig zu werden: Er glaubt, den Tod seiner Frau verursacht zu haben. Ein Koffer mit ihren Kleidungsstücken verändert Zeyneps Schicksal auf unerwartete Weise.

Perşembe 30.11. | 20.30

Donnerstag 30.11. | 20.30

Babam ve Oğlum | Mein Vater und mein Sohn

Türkiye/Türkei 2004 | Yönetmen/Regie: Çağan Irmak | Senaryo/Drehbuch: Çağan Irmak
Oyuncular/Darsteller: Fikret Kuşkan, Çetin Tekindor, Hümeysra | OmU | 116 dk./Min.

1980 darbesinin yapıldığı gün küçük Deniz annesini kaybeder. Yedi yıl sonra babası Sadık ile beraber hiç görmediği dedesinin Ege'deki çiftliğine doğru yola çıkarlar. Dede Hüseyin Efendi okumaya diye gönderdiği oğlunun politik olaylara kanıştığını öğrenince onu evlatlıktan reddetmiştir.

Sadık'ın her şeye rağmen baba evine dönüşünün nedeni Deniz'den ayrılmak zorunda oluşudur; oğlunu babasına emanet edecektir. Deniz ilk defa gördüğü bu hafif kaçık aileye hayran kalır: uçuk bir teyze, saf bir amca, traktör kullanan ve telsizle konuşan müthiş bir büyükanne. Deniz'in aniden bir ailesi olmuştur; hep bir ağızdan bağıarak konuşan, sesli gülen, birbirini öpen ve ağlayan...

„Babam ve Oğlum“ Türkiye'de 4 milyon seyirciyi kendine hayran bıraktı. •

• Am Tag des Militärputsches im Jahr 1980 verliert der kleine Deniz seine Mutter. Sieben Jahre später fährt Deniz mit seinem Vater Sadık zum Gut seines Großvaters an der ägäischen Küste. Opa Hüseyin hatte seinen Sohn Sadık vor Jahren verstoßen, weil dieser während seines Studiums zum Politaktivisten wurde. Nun aber kehrt Sadık in das Haus seines Vaters zurück, weil er seinen Sohn seinem Vater anvertrauen muss. Deniz ist fasziniert von seiner etwas verschrobene Verwandtschaft, die er zum ersten Mal sieht: Eine grollende Tante, ein Einfaltspinsel von Onkel und eine Großmutter, die Traktor fährt und die über Funk kommuniziert.



Der kleine Deniz hat plötzlich eine Familie, in der alle Mitglieder ständighalbschreiend durcheinander reden, lachen, küssen, weinen ...

»Mein Vater und mein Sohn« begeisterte in der Türkei 4 Millionen Zuschauer.

Çarşamba 6.12. | 20.30

Mittwoch 6.12. | 20.30

Karpuz Kabuğundan Gemiler Yapmak | Schiffe aus Wassermelonen

Türkiye/Türkei 2004 | Yönetmen/Regie: Ahmet Uluçay | Senaryo/Drehbuch: Ahmet Uluçay
Oyuncular/Darsteller: İsmail Hakkı Taslak, Kadir Kaymaz | OmU | 97 dk./Min.

1960'lı yıllarda Tavşanlı'nın Tepecik köyünde sonsuz gibi görünen bir yaz. İki çocuk bu sıkıntılı dünyadan uzak başka dünyaların hayallerini kurmaktadırlar. Recep ve Mehmet sinemaya delicesine tutkundur. Birisi karpuzcuda diğeri de berberde çıraklık yapan iki çocuk bu tutkularının peşinde koşmak için sıkıcı hayatlarından arada bir kaçmak yapmaktadırlar. İleride büyük bir yönetmen olma arzusuyla derme çatma bir film projeksiyon makinesi yaparlar. Ama bir türlü filmi olması gereken hızda döndüremezler. Yönetmen Ahmet Uluçay, kendi çocukluğundaki anılarından yola çıkarak bu iki arkadaşın sevimli macerasını anlatıyor.

Filmin aldığı ödüllerden bazıları: İstanbul Film Festivali 2004, En iyi film; 52. San Sebastian Film Festivali, Jüri özel ödülü. •

• In einem endlos scheinenden Sommer im anatolischen Dorf Tepecik in den 60er Jahren träumen sich zwei Halbwüchsige fort in eine andere Welt, fern der beengten Heimat. Rezepts und Mehments leidenschaftliche Begeisterung gilt dem Kino, durch das sie immer wieder für kurze Augenblicke ihrem Alltag als Melonenverkäufer und Friseurlehrling entfliehen können. Getrieben vom Wunsch, einmal ein großer Regisseur zu sein, bauen sie mit einfachsten Mitteln eine Filmkamera zusammen. Doch es gelingt ihnen



einfach nicht, das Bild in der richtigen Geschwindigkeit zum Laufen zu bringen. Basierend auf seinen eigenen Kindheitserlebnissen erzählt der Regisseur Ahmet Uluçay die charmante und heitere Coming of Age-Geschichte der beiden Freunde.

Istanbuler Filmfestival 2004, bester Film; 52. San Sebastian Filmfest, Spezialpreis der Jury u.a.

Çarşamba 6.12. | 18.00

Mittwoch 6.12. | 18.00

Kardan Adamlar | Schneemänner

TR 2006 | Yönetmen/Regie: Aytan Gönülşen | Senaryo/Drehbuch: O. Dikiciler, O. Güven, A. Gönülşen | Oyuncular/Darsteller: Hazım Körmükçü, Oğün Katanoğlu | OmengU | 88 dk./Min.



Can ve iş ortağı Levent kaybetmek üzere oldukları bir müşterilerini yeniden kendileriyle çalışmaya ikna etmek için soğuk bir kış günü otomobilin şehirlerarası bir yolculuğa çıkarlar. Yolculuğu bir hafatasonu kaçırmaya dönüştürmek isteyen Can, Levent'in uyuyakalmasını fırsat bilerek bir dağ yoluna sapar. Beyazın hakim olduğu muhteşem bir manzara ile karşılaşırlar. Fakat bir süre sonra kara sapanıp kalırlar.

Can'ın sorumsuzluğuna kızan Levent buldukları yerden uzaklaşınca birbirlerini kaybederler. Tekrar bir araya geldiklerinde bu defa da bastırın tipide yönlerini kaybetmişlerdir. Levent ve Can bir yandan şiddetini artıran doğanın karşısında hayatta kalmaya çalışırken bir yandan da yaşamla ilişkilerini sorgulamaya başlarlar. •

• Can und sein Mitunternehmer Levent sind kurz davor einen wichtigen Kunden zu verlieren. Um dies zu verhindern, begeben sie sich eines kalten Wintertages mit dem Auto auf eine weite Reise in ein dünn besiedeltes Gebiet. Als Levent einschläft, verlässt Can die geplante Route und biegt bei einer Ausfahrt in einen Bergweg. Er will die Arbeitsreise zu einem Wochenendtrip machen. Sie kommen durch eine überwältigende Schneelandschaft. Doch bald darauf bleiben sie im Tief Schnee stecken. Levent, der sich über Cans Leichtfer-

tigkeit aufregt, verlässt den Wagen und seinen Begleiter und sie verlieren sich. Nachdem sie sich zwischenzeitlich wieder finden, verschlechtert sich das Wetter und sie verlieren die Orientierung. Im dichter werdenden Schneegestöber trennen sich ihre Wege erneut, und es beginnt ein Kampf ums Überleben. In dieser existentiellen Situation beginnen beide, ihr Leben zu hinterfragen.



Cuma 1.12. | 18.00

Freitag 1.12. | 18.00

Araf | Das Fegefeuer

TR 2006 | Yönetmen/Regie: Biray Dalkıran | Oyuncular/Darsteller: Akasya Asiltürkmen, Murat Yıldırım | OmengU | 96 dk./Min.

Dans öğrencisi Eda evli bir adamla olan ilişkisi sonucu hamile olduğunu anlar. Fakat bunu anladığında gebeliğinin 16. haftasındadır. Arkadaşı Oya'ya bir solo konseri için kendi yerine geçmesini rica eder ve aynı gece yasa dışı kürtajla bu istenmeyen durumdan kurtulur. Üç yıl sonra kendisiyle aynı akademiye fotoğraf okumuş Cenk'le evli ve iki aylık hamiledir. Fakat geçmişi onu rahat bırakmaz. Hayatına daha önce aldıracağı çocuk girmeye başlar ... •

• Eda studiert an der Akademie Tanz. Während ihres Studiums beginnt sie eine Affäre mit einem Mann, der verheiratet ist und wird prompt schwanger. Als sie ihre Schwangerschaft bemerkt, ist sie bereits am Ende der 16. Woche. Sie bittet ihre Freundin Oya, für sie bei einer Soloperformance einzuspringen. In der gleichen Nacht lässt sie das Kind illegal abtreiben und befreit sich von der ungewollten Situation. Drei Jahre später ist sie verheiratet mit Cenk, der an derselben Akademie Foto-



grafie studiert hat und ist im 2. Monat schwanger. Aber die Vergangenheit lässt sie nicht ruhen und in ihr Leben tritt das Kind, das sie abgetrieben hatte ...

Cumartesi 2.12. | 22.30

Samstag 2.12. | 22.30

İthalat – İhracat

Import – Export

Almanya/Deutschland 2006 | Yönetmen/Regie: Eren Önsöz
OmÜ | 90 dk./Min.

Import-Export Almanların çok sevdiği döneri tersinden takıp soruyor: 50 yıllık göçmenlik tarihi ve misafir işçi kilişelerinin suyunu çıkarmadık mı? Bu iki halkın istisnai karşılaşmasının başka resimleri yok mu? Nihayet Türk Alman yakınlaşması kısa bir süre önce Untertürkheim'da, Türkenfeld'de veya Dürkheim'da başlamadı.

Yönetmen Eren Önsöz filminde seyirciyi, Türkler'le Almanlar'ın ilk karşılaşmalarının izini sürerek Berlin'den alıp Münih üzerinden Boğaz'a kadar uzanan eğlenceli bir seyahate çıkarıyor. Film zaman dilimlerini alışılmışın dışında ve espirili bir biçimde birbiriyle örerken garip ve unutulmuş ayrıntılar buluyor: Seyahatte Götz Aly'nin atası kraliyet saray hizmetçisi Türk Friedirch'le, Baviera Kralı II. Ludwig'le, Daimler/Chrysler'in eski yönetim kurulu başkanı Edzard Reuter'le ve daha bir çok Türk ve Alman şahsiyetle karşılaşılıyor.

Onların anlattıkları, hatıraları ve anekdotları, görülmemiş arşiv malzemeleri ile fondaki 60'lı yılların Türkçe nağmeleri, hem Türkleri hem de Almanları şaşırtıp basma kalıp resimlerini alt üst ediyor.

Yönetmen Eren Önsöz ve filmin kahramanlarından Cornelius Bischoff gösterimde hazır bulunacaklar. •

• Import-Export möchte des Deutschen Leibgericht, den Döner, von hinten aufspießen und fragen: Haben wir nicht genug auf 50 Jahren Migrationsgeschichte und Gastarbeiterklischees herumgekaut?
Gibt es keine anderen Bilder dieser einzigartigen Völkerbegegnung? Schließlich begann die deutsch-türkische Annäherung doch nicht erst gestern in Untertürkheim, Türkenfeld oder Bad Dürkheim!?

Auf ihrer filmischen Reise von Berlin über München bis an den Bosphorus nimmt Eren Önsöz die Zuschauer mit auf eine amüsante Suche nach den Spuren der ersten Begegnungen zwischen Deutschen und Türken. Unkonventionell und unterhaltsam verwebt der Film die Zeitebenen und findet kuriose und vergessene Details. Wir begegnen dem königlichen Kammertürken Friedrich, einem direkten Vorfahren von Götz Aly, dem bayrischen König Ludwig II., dem ehemaligen Vorstandschef von Daimler-Chrysler, Edzard Reuter, und vielen anderen deutschen und türkischen Persönlichkeiten. Ihre Erzählungen, Erinnerungen und Anekdoten, angereichert mit

ungesehene Archivaufnahmen und unterlegt mit türkischen Easy-Listening-Klängen aus den 1960er-Jahren, werden auf deutscher und türkischer Seite für Verwunderung sorgen und wirbeln Klischeebilder durcheinander.

Die Regisseurin Eren Önsöz und der Protagonist Cornelius Bischoff sind zur Vorstellung anwesend.



Cumartesi 2.12. | 20.30

Samstag 2.12. | 20:30

Ağustos Karıncası | August Ameise

Türkiye/Türkei 2005 | Yönetmen/Regie: Bingöl Elmas
OmengU | 50 dk./Min.

İbo küçük bir kasabada anons memuru, belediye çaycısı, çiftçi, nikâh memuru ve ... çalışmaktadır. 45 yaşında ve bir çok işte çalışıyor. Bu kadar işi etrafındaki kimsenin inanmadığı bir hayali gerçekleştirmek için yapıyor. „Küçük bir kasabada yaşıyoruz, insanın ne hayali olur ki“ diyenlere inat. Hayalleri için verdiği mücadelesiyle bazen bir karıncaya bazen bir ağustos böceğine dönüşüyor İbo. Kendisine göre hayatı „bir armoni“ arkadaşları için ise akordu bozuk bir saz! Hayalleri, idealleri, köpükten kaçan notaları ve hayatındaki „armoni“siyle İbrahim'in öyküsü.
2005 Antalya Film Festivali, en iyi belgesel film. •

• İbrahim, genannt İbo arbeitet in einem kleinen Ort als öffentlicher Ansager der Stadtgemeinde, als Teemann, Bauer, Standesbeamter... Mit 45 Jahren hat er so viele Jobs, dass er einen Traum verwirklichen könnte, an den kein anderer in seiner Umgebung glaubt. Doch in der Provinz gibt es nicht sehr viele Möglichkeiten. »Wir leben in einem



kleinen Ort, was für Träume sollen wir denn haben?« sagen die Leute. İbo zieht für sich daraus die Konsequenz, sich in eine menschliche Ameise zu verwandeln und das Beste aus seinem Leben zu machen. Und es scheint zu gelingen: İbo ist glücklich und zufrieden mit seinem Leben. Der Film erzählt die Geschichte von İbrahim, in der Harmonie, Träume und Ideale eine wichtige Rolle spielen.
Antalya Film-Festival 2005, bester Dokumentarfilm.

Yollar Çimen Bağladı | Überwucherte Wege

Türkiye/Türkei 2006 | Yönetmen/Regie: Rüya Arzu Köksal
OmengU | 36 dk./Min.

Film Doğu Karadeniz'in küçük bir dağ köyünde yaşayan yarı göçebe bir Çepni oymağını konu alıyor. 20, 28 ve 77 yaşındaki üç kadın, artık kaybolmaya yüz tutan eski göçebe gelenek ve göreneklerin biçimlendirdiği hayatlarını anlatıyorlar. Her baharda çıkılan yaylaları, oymağın şölenlerini, çocukların oyunlarını ... İstanbul'da yaşayan küçük kız kardeş, memleketine, oranın doğasına ve terk etmek zorunda kaldığı hayata hasretini anlatıyor. Yönetmen bu çelişkili durumu duyarlı bir kamera kullanımı ve kahramanlarına yaklaşıyor yakalıyor. Onlar her geçen gün kaybolan gelenekleri ve bir hayatı dillendiriyorlar. •

• Der Film erzählt die Geschichte des halbnomadischen Stammes der Çepni im Hochland nahe dem Schwarzen Meer. Drei Frauen im Alter von 20, 28 und 77 berichten von ihrem Leben, das von den alten Traditionen und Bräuchen geprägt ist, die allmählich verloren gehen: dem jährlichen Kuhauf- und abtrieb, den Stammesfesten und den Spielen der Kinder... Die in der Großstadt Istanbul lebende jüngere Schwester erzählt von ihrer Sehnsucht nach ihrer Heimat, die Natur und das Leben, das sie zurücklassen musste.

Der Regisseurin fängt diese Gegensätze durch eine sensible Kameraführung und große Nähe zu den Protagonisten ein und erzählt von Bräuchen, die immer mehr in Vergessenheit geraten.



İki film de **Perşembe 30.11.** | **18.00**
Beide Filme: **Donnerstag 30.11.** | **18.00**

Uzaktan | Aus der Ferne

Almanya/Deutschland 2006 | Yönetmen/Regie: Thomas Arslan | OmU | 89 dk./Min.

„Uzaktan“ belgeseli Türkiye'nin boydan boya geçildiği bir geziyi konu alıyor. Kameramanlığını da kendisinin yaptığı film için Thomas Arslan bu geziyi 2005 Mayıs ve Haziran'ında gerçekleştirmiş. Gezi İstanbul'dan başlayıp Ankara üzerinden ülkenin Güneydoğusundaki Gaziantep'e, oradan da daha doğudaki Diyarbakır'dan İran sınırındaki Doğubayazıt'a kadar uzanıyor.

Film bu gezinin anlarında Türkiye'nin günümüzde bilinen görüntülerinden başka resimler gösteriyor – İstanbul, Ankara gibi batı kentlerindeki günlük hayattan izlenimlerden, bir süre öncesine kadar çatışmaların yaşandığı ülkenin doğusundaki bölgelere kadar. „Uzaktan“ bir gazeteci röportajı değil. Film herhangi bir şey kanıtlamak

değil, göstermek istiyor. Bu, yönetmenin bu ülkeye kişisel bakışı. •

• »Aus der Ferne« ist ein Dokumentarfilm, der eine Reise durch die Türkei zum Gegenstand hat. Thomas Arslan, der selber die Kamera führte, hat diese Reise im Mai und Juni 2005 unternommen. Die Route führte von Istanbul und Ankara in den Südosten des Landes nach Gaziantep und von dort weiter nach Osten über Diyarbakir bis nach Dogubayazit nahe der iranischen Grenze.

Der Film zeigt Momente dieser Reise, die über die bekannten Motive der heutigen Türkei hinausgehen – Impressionen des Alltags aus den westlichen Städten wie Istanbul und Ankara bis zu den vor kurzem noch umkämpften

Regionen im Osten des Landes. »Aus der Ferne« ist keine journalistische Reportage. Der Film will nichts beweisen, sondern hinsehen. Es ist der persönliche Blick des Filmemachers auf dieses Land.



Salı 5.12. | 18.00

Dienstag 5.12. | 18.00

Can Baz | Can Baz (Der, der mit seinem Leben spielt)

Türkiye, Almanya/Türkei, Deutschland 2005 | Yönetmen/Regie: Özay Şahin | OmU | 75 dk./Min.

Beyoğlu İstanbul'un en iç gıcıklayıcı semtlerinden biri. Boğaz'daki Batı'ya dönük metropolün kalbi ve İstanbul'un gece hayatının merkezi. Burada çok sayıda bar, meyhane ve diskotek, şık dükkânların ve büyük alışveriş mağazalarının yanında İstiklâl Caddesinin iki yanına dizilmiş.

Yönetmen bu semtte „Siya Siyabend“ adlı müzik topluluğuna refakat ediyor. Filmin odağında sokak çocuğu Hasan'la olan inişli çıkışlı ilişki yer alıyor. Özgürlük arayışı, kimliksizlik ve bir yere ait olamama duyguları filmin konusu. Bunu kamera karşısında filmin kahramanları arasındaki yoğun ilişki hissettiriyor. „Can Baz“ Türkiye'deki yeni, ilginç bir sinema yapma türünü bizlere gösteriyor. •

• Beyoğlu ist einer der prickelndsten Stadtteile Istanbuls, das Herzstück des modernen, westlich orientierten Gesichts der Metropole am Bosphorus. Hier findet unter anderem das Nachtleben Istanbuls statt, hier finden sich Bars, Kneipen und Discotheken in großer Anzahl neben schicken Geschäften und großen Kaufhäusern, die entlang der İstiklâl Caddesi, der Istiklal Straße, aufgereiht sind.

Die Filmemacherin hat die Musikgruppe »Siya Siyabend« in diesem Stadtteil begleitet. Im Mittelpunkt des Filmes steht dabei die wechselhafte Beziehung zu dem Straßenjungen Hasan. Die Suche nach Freiheit, das Gefühl von Nicht-Identität und Nicht-Zugehörigkeit bestimmen den Film, der eine ungewöhnliche Intensität zwischen den Personen vor der Kamera spürbar macht.

»Can Baz« demonstriert eine neue, spannende Variante des Filmemachens in der Türkei.



Cuma 1.12. | 22.30

Freitag 1.12. | 22.30

Ayrılığın Yurdu Hüzün | Die Heimat der Trennung heißt Trauer

Türkiye/Türkei 2001 | Yönetmen/Regie: Enis Rıza | OmengU | 26 dk./Min.



1922 yılında mübadele ile çok sayıda Rum Ege kıyısındaki memleketlerini, şehirlerini terketmek zorunda kalırlar. Fethiye, Kayaköy'ün (Rumca: Levissi) sakinleri de Yunanistan'a göçmek zorunda kalan bu Rumlardan. Kayaköylü'ler orada Nea-Makri'ye yerleşirler. Geriye

500 ev, kiliseler, çeşmeler ve yollar kalır. Film eski Kayaköy'ü ve oranın sakinlerini hatırlatıyor. O zamanlar bavullarındaki pılıpırtılarla şehri terkedendenin anıları, buna tanıklık eden Türk komşularının hatıralarıyla birleşiyor. •

• Im Jahr 1922 mußten zahlreiche Griechen ihr Land und ihre Städte an der Ägäisküste verlassen, weil Türkei und Griechenland ein bilaterales Abkommen für Bevölkerungsaustausch (gegenseitige Vertreibung der ethnischen Minderheiten) getroffen haben. Die Bewohner von Levissi (Türkisch: Kayaköy) in der Nähe von Fethiye gehörten zu diesen Griechen, die nach Griechenland emmigrieren mussten. Dort siedelten sie sich in Nea Makri an. Zurück blieb eine Stadt mit 500 Häusern, Kirchen, Kapellen, Brunnen und Straßen. Der Film erinnert an das alte Kayaköy und seine Einwohner. Er verbindet Erzählungen derer, die damals mit Koffern voller Habseligkeiten und Erinnerungen die Stadt verließen, mit den Berichten türkischer Nachbarn, die Zeugen ihrer Abreise waren.

Yeni Bir Yurt Edinmek | Eine neue Heimat annehmen

Türkiye/Türkei 2006 | Yönetmen/Regie: Enis Rıza | OmengU | 56 dk./Min.



1922 yılında mübadele ile Fethiye/Kayaköy'deki Anadolu'lu Rumlar göçmek zorunda kaldılar. Yeni yurtları Atina yakınlarındaki Nea Makri olur. Göçten etkilenen üç kuşak bu filmde ilk defa kamera karşısında Türklere karşı duygularını ve tutumlarını dile getiriyorlar. Bu duygulara eski yurda özlem ve akrabalarla karşılaşmalar eşlik ediyor.

Bu film sadece "Ayrılığın yurdu hüzün"ün bir devamı değil, aynı zamanda bir anlaşım arayışı.

Yönetmen Enis Rıza'nın katılımıyla. •

• 1922 mussten im Dorf Kayaköy in der Nähe von Fethiye lebende anatolische Griechen auswandern. Ihre neue Heimat in der Nähe Athens ist Nea Makri. Sie gehören 3 verschiedenen Generationen an, die mit dem Schicksal der Emigration konfrontiert waren. In diesem Film sprechen sie zum ersten Mal vor einer Kamera über ihre Gefühle und ihre Haltung gegenüber den Türken. Darin fiessen die Erinnerungen an die alte Heimat und die Begegnungen mit den Verwandten ein. Der Film ist mehr als eine Fortsetzung von »Die Heimat der Trennung heißt Trauer«. Er ist eine Suche nach Verständnis.

In Anwesenheit des Regisseurs Enis Rıza.

İki film de **Cumartesi 2.12.** | **18.00**

Beide Filme: **Samstag 2.12.** | **18.00**

Sait Faik Abasıyanık

1906 yılında Adapazarı'nda doğan Sait Faik Abasıyanık Türkiye'nin en tanınmış hikâyecilerinden biri. Liseden sonra İstanbul'da edebiyat okudu. 1932 – 35 arasında Fransa'da yaşadı ve Grenoble'de edebiyat tahsil etti. Varlıklı bir tüccarın oğlu olan yazarın ailesi ondan babasının işini devralmasını bekler. Ticarete giriştiği ilk iş çok kısa bir sürede iflasla sonuçlanır. Babasının ölümünden sonra kendini tamamen yazmaya verir ve annesiyle birlikte Burgaz adasında yaşar.

1953 yılında Amerikan Mark Twain Derneği'ne seçilir. Uzun süren hastalıktan sonra 1954 yılında ölür. Sait Faik varlıklı bir aileden gelmesine rağmen sıradan insanların yazardır. Kahramanları balıkçılar, gündelikçiler ve sokak müzisyenleridir. Ve Sait Faik, o zamanlar çok kozmopolit olan İstanbul'un yazardır. Sait Faik'i doğumunun 100. yılında anıyoruz. •

• Sait Faik Abasıyanık, geboren 1906 in Adapazarı ist einer der wichtigsten Kurzgeschichten-Autoren der Türkei.

Nach der Schulzeit studiert er in Istanbul Literaturwissenschaften. Von 1931 bis 1935 lebt er in Frankreich und studiert zwei Jahre Literatur in Grenoble. Als Sohn eines wohlhabenden Kaufmanns soll er auf Wunsch der Familie in den Fußstapfen seines Vaters treten. Sein Versuch als Kaufmann zu arbeiten endet sehr schnell mit einer Pleite. Nach dem Tod des Vaters widmet er sich ganz dem Schreiben und lebt mit seiner Mutter zusammen auf der Insel Burgaz bei Istanbul.

1953 wählt ihn die US-amerikanische Mark Twain-Gesellschaft zum Mitglied. 1954 stirbt er nach langer Krankheit in Istanbul.

Sait Faik gilt trotz seiner bürgerlichen Hintergrund als der Schriftsteller des einfachen Mannes. Seine Helden sind die Fischer, Tagelöhner und Straßen-



musikanten. Und er ist der Erzähler der damals sehr kosmopolitischen Istanbul. Sait Faik wäre in diesem Jahr 100 Jahre alt geworden.

Okuma Akşamı | Lesung: Demir Gökçöl

Sinema oyuncusu **Demir Gökçöl** („Duvara Karşı“ filminden de tanıdığımız) Sait Faik'ten Türkçe ve Almanca hikâyeler okuyacak.

• Der Schauspieler **Demir Gökçöl** (u.a. »Gegen die Wand«) liest Kurzgeschichten von Sait Faik in Deutscher und Türkischer Sprache.

Film gösterimi: Lüzumsuz Adam

Film: Der unnötige Mann

Türkiye/Türkei 1993 | Yönetmen/Regie: Naci Özfiliz/Çağla Zorlu/T. D. Karadeniz | OF | 29 dk./Min.

Sait Faik'in „Lüzumsuz Adam“ hikâyesinden hareketle yapılan filmde yazar ve adası Burgaz tanıtılıyor. Yapılan röportajlarda Sait Faik'in sanatçı dostları ve o dönemde yaşayanlar yazarla olan anılarını, onu ve yaşadığı dönemi anlatıyorlar.

• Ausgehend aus einer Geschichte von Sait Faik »Der unnötige Mann« wird der Schriftsteller und seine Insel Burgaz vorgestellt. Zeitgenossen, Nachbarn und Künstler-Freunde erzählen in den Interviews Anekdoten über den Schriftsteller und über die Zeit in der er lebte.

Pazar 3.12. | 18.00

Sonntag 3.12 | 18.00

Gösterim Planı | Übersicht

	18.00	20.30	22.30
Perembe Donnerstag 30.11.	<p>Yolar Çimen Bağladı ^{Sayfa/Seite} Überwucherte Wege ⁸</p> <p>Ağustos Karıncası August Ameise ⁸</p>	<p>Meleğin Düşüşü Der Fall des Engels ⁴</p>	
Cuma Freitag 1.12.	<p>Kardan Adamlar Schneemänner ⁶</p>	<p>Açılış Aura Eröffnung Aura ³</p>	<p>Can Baz ⁹</p>
Cumartesi Samstag 2.12.	<p>Ayrılığın Yurdu Hüziin Die Heimat der Trennung ¹⁰ heißt Trauer</p> <p>Yeni Bir Yurt Edinmek Eine neue Heimat annehmen ¹⁰</p>	<p>İthalat – İhracat Import – Export ⁷</p>	<p>Araf Fegefeuer ⁶</p>
Pazar Sonntag 3.12.	<p>Okuma Akşamı Lesung: Sait Faik Abasıyanık ¹¹</p> <p>Film Film: Lüzumsuz Adam Der unnötige Mann ¹¹</p>	<p>İklimer Climates ³</p>	
Salı Dienstag 5.12	<p>Uzaktan Aus der Ferne ⁹</p>		<p>Gizli Yüz Das verborgene Gesicht ⁴</p>
Çarşamba Mittwoch 6.12	<p>Karpuz Kabuğundan Gemiler Yapmak Schiffe aus Wassermelonen ⁵</p>	<p>Babam ve Oğlum Mein Vater und mein Sohn ⁵</p>	

Düzenleyiciler | Veranstalter:

Türkiye Sinema Günleri Çalışma Grubu/Kino 46

AG Türkei-Filmtage/Kino 46

İşbirliği ile | In Kooperation mit:

Belgesel Sinemacılar Birliği – Türkiye

Dokumentarfilmer-Vereinigung – Türkei

Destekleyenler | Unterstützer:

nordmedia Fonds GmbH in Bremen und Niedersachsen,

Der Senator für Kultur der Freien Hansestadt Bremen

Himaye eden | Schirmherr:

Bürgermeister Jens Böhrnsen

Destekleyen medya kuruluşu | Medienpartner:

Funkhaus Europa/Radio Bremen

Gösterim yeri | Veranstaltungsort:

Kino 46, Waller Heerstr. 46, 28217 Bremen

Straßenbahn Linie 2 und 10 (Haltestelle Gustavstrasse)

Geniş bilgi için | Informationen:

www.kino46.de

Bilet rezervasyonu | Kartenreservierungen:

info@kino46.de • Tel. 0421/3876731

Giriş ücretleri | Eintrittspreise:

Tek Gösterim/Einzelfilm: 5,- € (indirimli/erm. 4,- €)

Kombine bilet/Dauerkarte: 25,- € (indirimli/erm. 20,- €)

Beşli bilet/Fünferkarte: 15,- € (indirimli/erm. 12,- €)

